



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM ENSINO DA LÍNGUA CHINESA COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA
(DESTINADO A FALANTES NATIVOS DE CHINÊS)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	TRAN4119-421		
Nome da unidade curricular	Tradução Chinês - Português		
Pré-requisitos	TRAN4118		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30h
Nome de docente	Zhou Fu Meng Ye	E-mail	zhoufu@mpu.edu.mo mengye@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B210, Edifício Chi Un, Sede da UPM Sala N44, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6339 8599-6871

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular tem por objectivo ensinar conhecimentos teóricos e estratégias de tradução do chinês para o português, através de exercícios práticos de tradução, de modo a melhorar a capacidade de análise sintáctica e contrastiva da língua chinesa e portuguesa.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Ter conhecimentos gerais sobre as teorias da tradução;
M2.	Realizar tarefas de tradução orientadas;
M3.	Usar as técnicas aprendidas aquando da realização das tarefas práticas de tradução;
M4.	Aplicar teorias nas práticas da tradução.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4
P1. Aplicar efetivamente as habilidades dos idiomas chinês, inglês e português na prática real.	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir conhecimentos adequados em língua chinesa, literatura, história, entre outras áreas.				
P3. Adquirir conhecimentos gerais em língua inglesa e portuguesa, literatura, cultura, entre outras áreas.	✓	✓	✓	✓
P4. Aplicar efetivamente habilidades e técnicas de tradução na prática real.	✓	✓	✓	✓
P5. Estar equipado com habilidades adequadas de comunicação escrita, oral e interpessoal.				
P6. Adquirir habilidades essenciais para fazer pesquisas académicas.				
P7. Obter uma visão global e competência transcultural em resposta às necessidades colocadas pelo desenvolvimento de Macau, dos países de língua portuguesa e da comunidade internacional.	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver a consciência de profissionalismo e trabalho em equipa.				
P9. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender novos assuntos ou de nível superior.	✓	✓	✓	✓
P10. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender ao longo da vida.	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-2	Teste de proficiência e análise do mesmo Revisão das técnicas da tradução: 1. Modificação da classe de palavras 2. Escolha do sentido de palavra 3. Adição e redução de palavra 4. Repetição 5. Conversão entre a voz activa e a voz passiva 6. Modificação/ajustamento da ordem de palavras 7. Verificação do trabalho da tradução	4h
3-11	Tópicos: 1. Qual é o seu nome? 2. Muito prazer em conhecê-lo. 3. Quantas pessoas tem a sua família? 4. Este mapa está em português. 5. Posso experimentar? 6. Quais são os planos para amanhã? 7. Quando é que tu voltas? 8. Há algum banco aqui perto?	20h



12-14	Teste intermédio	6h
	Revisão	
	Exame final	

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4
T1. Ensino teórico, estudos de casos e explicação pelo docente	✓	✓	✓	✓
T2. Realização de tarefas de tradução	✓	✓	✓	✓
T3. Revisão, análise e discussão das traduções	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Assiduidade e participação nas aulas	15%	M1-M4
A2. Exercício(s) e teste(s)	45%	M1-M4
A3. Exame Final	40%	M1-M4

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.



CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

WU, Zhongwei (2020). Chinês Contemporâneo. Beijing: Editora Sinolingua.

YU, Xiang (2011). Tradução Português-Chinês Teoria e Prática. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

LI, Changsen & CUI, Weixiao (2002). Aspectos Teórico-Práticos de Tradução Português/Chinês. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

LI, Fei (2012). Sebenta de Tradução Português-Chinês. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

SHENG, Li (2011). Curso de Tradução de Espanhol para Chinês. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

XIE, Tianzhen (2008). Guia das Teorias Tradutórias Estrangeiras Contemporâneas. Tianjing: Editora da Universidade de Nankai.

SONG, Yanan, LU, Chunhui & RODRIGUES, Paulo (2018). Português para Negócios Nível Primário. Beijing: Economic Science Press.



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

YE, Zhiliang (2008). *Temas Económico-Comerciais em Português*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

XU, Yixing & ZHANG, Weiqi (2014). *Curso de Português para Chineses, Volume 3*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

SCHLESINGER, Sérgio (2017). *Brazilian Cooperation and Investments in Africa, The Case of ProSavana in Mozambique*. Beijing: Social Sciences Academic Press.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.